

CONTRACT № 8138

Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

This Contract is concluded on 09.01.2019 (date) in the city of Sofia on the grounds of public procurement № TT001783

between:

SOFIYSKA VODA AD registered in the Commercial Register with the Registry Agency with UIC 130175000, represented by Vasil Borisov Trenev in the capacity of Executive Director, herein referred to as the Contracting Authority

and

KRÜGER A/S /Gladsaxevej 363 / 2860 Søborg / Denmark
off. +45 39 57 20 42 / mob.: +45 26 32 73 03 / email: tbq@kruger.dk, registered in the Commercial Register with the Registry Agency, registered address and head office:

..... with UIC DK 55093954 represented by..... in the capacity of....., referred herein to as the Contractor.

The Contracting Authority shall assign and the Contractor shall accept and commit to perform the services, subject to the public procurement for: Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski with number TT001783, in accordance with the technical-financial offer of the Contractor, approved by the Contracting Authority, which is a constituent part of this Contract.

The Contracting Authority and Contractor agree on the following:

1. The words and expressions in this Contract shall have the same meanings as specified respectively in Section D: General Terms and Conditions.
2. The following documents shall comprise, be read and interpreted as part of this Contract, and in case of

ДОГОВОР № 8138

Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

Настоящият договор се сключи в гр. София на 09.01.2019 год. на основание на обществена поръчка с № TT001783

между:

“СОФИЙСКА ВОДА” АД, регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 130175000, представлявано от Васил Борисов Тренев, в качеството му на Изпълнителен директор, наричано за краткост в този договор **Възложител**

и

KRÜGER A/S /Gladsaxevej 363 / 2860 Søborg / Denmark
off. +45 39 57 20 42 / mob.: +45 26 32 73 03 / email: tbq@kruger.dk, регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписванията, седалище и адрес на управление:

..... с ЕИК DK 55093954 представлявано от..... в качеството му/й на....., наричано за краткост в този договор **Изпълнител**.

Възложителят възлага, а изпълнителят приема и се задължава да извършва услугите, предмет на обществената поръчка за: Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски с номер TT001783, съгласно одобрено от възложителя техническо - финансово предложение на изпълнителя, което е неразделна част от настоящия Договор.

Възложителят и изпълнителят се договориха за следното:

1. В този Договор думите и изразите имат същите значения, както са посочени съответно в Раздел Г: „Общи условия на договора за услуги“.

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

<p>discrepancy in the interpretation shall prevail in the order stated below:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Contract; 2.2. Section A: Terms of reference – subject of the contract; 2.3. Section B: Prices and data; 2.4. Section C: Specific Contractual Conditions; 2.5. Section D: General Terms and Conditions of the Contract for Delivery; <ol style="list-style-type: none"> 3. The Contractor shall accept and commit to perform the services, subject of this Contract, in conformity with the requirements of the Contract. 4. In compliance with the quality of the performed services, the Contracting Authority shall pay to the Contractor in accordance with the unit prices under the Contract at the time and in the way specified in Section B: Prices and Data and Section D: General terms and conditions of the contract. 5. The contract shall be signed for a period of 6 (six) months. The contract shall come into effect as of the date of assigning the first order on part of the Contracting Authority. <ol style="list-style-type: none"> 5.1. The deadline for implementation of the new module shall not exceed 3 months valid as of the date of the authorization letter sent by fax / e-mail from the Contracting Authority to the Contractor for execution of the activities, which are subject of the contract. 5.2. Having implemented the new module, the Contractor shall perform maintenance to the STAR software and calculations of set points for a period of 3 months. 6. The maximum amount of the contract, which shall not be exceeded is to the amount of 228,000. BGN without VAT (say USD: two hundred twenty eight thousand only) equal to EUR 116585.77 (say: one hundred sixteen thousand five hundred eighty five +0.77) shall include the price for the overall implementation of the contract as described in section A of the Contract and attached offer of the 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Следните документи трябва да се съставят, четат и тълкуват като част от настоящия Договор, и в случай на несъответствие при тълкуване имат предимство в посочения по – долу ред: <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Договор; 2.2.Раздел А: Техническо задание – предмет на договора; 2.3.Раздел Б: Цени и данни; 2.4.Раздел В: Специфични условия на договора; 2.5.Раздел Г: Общи условия на договора за доставка; 3. Изпълнителят приема и се задължава да извършва услугите, предмет на настоящия договор, в съответствие с изискванията на договора. 4. В съответствие с качеството на извършваните услуги, Възложителят се задължава да заплаща на изпълнителя съгласно единичните цени по Договора, по времето и начина, посочени в Раздел Б: Цени и данни и в Раздел Г: Общи условия на договора за услуги. 5. Договорът се сключва за срок от 6 (шест) месеца. Договорът влиза в сила, считано от датата на възлагане на първата поръчка от страна на Възложителя. <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Срокът за имплементиране на новия модул не може да надвишава 3 месеца, считано от датата на изпратеното по факс/имейл от Възложителя до Изпълнителя възлагателно писмо за извършване на дейностите предмет на договора. 5.2. След имплементирането на новия модул Изпълнителят осигурява поддръжка на системата за срок от 3 месеца. 6. Максималната стойност на договора, която не може да бъде надвишавана, е в размер на 228000 лв. без ДДС /словом: двеста двадесет и осем хиляди лева/ еквивалент на 116585.77 евро /словом: сто и шестнадесет хиляди петстотин осемдесет и пет +0,77/ и включва цената за цялостното изпълнение на договора, съгласно описаното в раздел А на договора и приложената
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

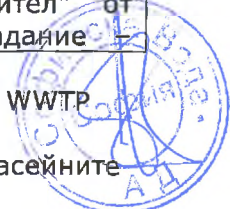
CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

<p>Contractor.</p> <p>7. Amendments to the contract</p> <p>7.1. The amendments and opportunities stipulated in the Public Procurement Act and in this contract shall be implemented on the grounds of bilateral agreements, signed between the parties.</p> <p>7.2. The Contractor shall be able to propose to the Contracting Authority lower prices or more favorable conditions for the Contracting Authority than the set under the contract in the price table. The Contractor shall send in writing the proposal, which shall be approved by the supervising officer under the contract on behalf of the Contracting Authority.</p> <p>7.3. The Contractors total overall liability is limited to 25% of the amount of this contract sum. The Contractor is not liable for loss of production, loss of profit or any other consequential damages.</p> <p>8. The Contractor has deposited/provided a performance security for implementation of this Contract as per art. 111 of the PPA to the amount of 3% /say: three percent/ - BGN 6,840 /say BGN: six thousand eight hundred forty only/ equal to EUR 3497.57 (say: three thousand four hundred ninety seven +0.57) of the maximum cost of the contract, specified in it. 6 of this section. The performance security for the contract shall be valid for the period of validity of the contract.</p> <p>9. In case that in the bid the Contractor has referred to the capacity of a third party for the implementation of the procurement, the Contractor and the third party, whose capacity is used for evidencing compliance with the criteria related to the economic and financial state, shall bear joint and several liability.</p> <p>10. In case the Contractor has announced in the bid the use of subcontractor/s, the Contractor shall be obliged to conclude a subcontract/s in accordance with it. 7 "Contractor" from Section A:</p>	<p>оферта на Изпълнителя.</p> <p>7. Изменения на договора:</p> <p>7.1. Предвидените в ЗОП и в този договор изменения и опции се осъществяват чрез двустранно подписани споразумения между страните.</p> <p>7.2. Изпълнителят има възможност да предлага на Възложителя по-ниски цени или по-изгодни за възложителя условия от заложените по договора в ценовата таблица. Изпълнителят изпраща писмено предложението си, което се одобрява от контролиращия служител по договора от страна на възложителя.</p> <p>7.3. Отговорността на Изпълнителя се ограничава до 25% от стойността на договора. Изпълнителят не носи отговорност за загуба на продукция, пропуснати печалби или други щети, произхождащи от предмета на договора..</p> <p>8. Изпълнителят е представил/внесъл гаранция за изпълнение на настоящия Договор съгласно чл.111 от ЗОП, в размер на 3% /три процента/ от максималната стойност на договора – 6840,00 лева /словом: шест хиляди осемстотин и четиридесет/ равностойни на 3497.57 евро /словом: три хиляди четиристотин деветдесет и седем +0,57/, посочена в по т.6 от този раздел. Гаранцията за изпълнение на договора е с валидност за срока на договора.</p> <p>9. В случай че изпълнителят в офертата си се е позовал на капацитета на трето лице, за изпълнението на поръчката изпълнителят и третото лице, чийто капацитет е използван за доказване на съответствие с критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, носят солидарна отговорност.</p> <p>10. В случай че изпълнителят е обявил в офертата си ползването на подизпълнител/и, то той е длъжен да сключи договор/и за подизпълнение съгласно т.7 „Подизпълнител“ от раздел А „Техническо задание“</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски



<p><i>Terms of Reference – subject of the contract.</i></p> <p>11. * Supervising Officer under the contract on behalf of the Contracting Authority: Boris Preslavski.</p> <p>12. * Supervising Officer under the contract on behalf of the Contractor: <i>TINE ÖNERER</i> * To be filled in by the Contracting Authority at the signing of the contract.</p>	<p>предмет на договора“.</p> <p>11. * Контролиращ служител по договора от страна на Възложителя: Борис Преславски</p> <p>12. * Контролиращ служител по договора от страна на Изпълнителя: * Попълва се от Възложителя на етап подписване на договора.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

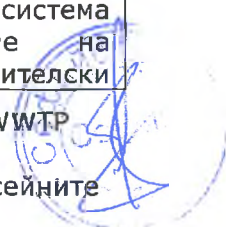
<p>SECTION A: TERMS OF REFERENCE – SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1. Current situation</p> <p>The volume of air, which is supplied to each of the two aeration lines at the separate aeration tanks, is managed automatically on the basis of online measurements of ammonium nitrogen at the outlet of the aeration tanks and dissolved oxygen in the aeration zones. The STAR process optimization system analyzes the load in each aeration tank and sets target levels of dissolved oxygen in the relevant corridors. By using proportional–integral–derivative (PID) controller, the iris valves regulate the necessary amount of air in order to achieve the target levels of dissolved oxygen in each zone. The necessary amount of air is ensured by 4 regulated turbo compressors with magnetic bearings each with flow from 6,000 to 14,000 l^m3/h, under normal conditions, which are managed autonomously, based on the difference in the pressure of the pipeline.</p> <p>2. Requirements for the new control system</p> <p>STAR system upgrade for the purpose of ensuring length-phase control of air in order to improve the treatment impact regarding the indicator total Nitrogen.</p> <p>3. Specific requirements to the implementation</p> <p>3.1. The system should be a complete module to STAR system, which analyzes online the measurements of ammonium nitrogen, dissolved</p>	<p>РАЗДЕЛ А: ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ – ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</p> <p>1. Съществуващо положение</p> <p>Количеството въздух, което се подава към всяка от двете линии за аерация на отделните биобасейни, се управлява автоматизирано, на база на он-лайн измерванията на амонячен азот в края на басейните и разтворен кислород в аерационните зони. Системата за оптимизация на процесите СТАР, анализира натоварването във всеки един биобасейн и дава задания за целевите нива на разтворен кислород в съответните коридори. Посредством ПИД регулатори, ирисови кранове регулират необходимото количество въздух, за достигане на целевите нива на разтворен кислород във всяка зона. Необходимото количество въздух се осигурява от 4бр регулируеми турбокомпресори с магнитни лагери, всеки с дебит от 6000 до 14 000л^m3/ч, които се управляват автономно, по разликата в налягането в тръбопровода.</p> <p>2. Изисквания към новата система за управление</p> <p>Да се извърши ъпгрейд на система СТАР за осигуряване на фазов контрол на управлението на въздуха, с цел подобряване на пречиствателния ефект по показател общ Азот.</p> <p>3. Специфични изисквания към изпълнението</p> <p>3.1. Системата трябва да представлява цялостен модул към система СТАР,</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski
ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

<p>oxygen, nitrate nitrogen etc., and on the basis of them determine the target levels of dissolved oxygen.</p> <p>3.2. The system must ensure dynamic phase-length control of the aeration in the separate zones of the aeration tanks depending on the ammonium nitrogen and nitrate nitrogen load. In case of increase of the nitrate pollution a larger denitrification volume shall be ensured and in case of increase of the ammonia pollution – larger nitrification volume.</p> <p>3.3. The regulation of the relevant volumes must be done by settings for dissolved oxygen in the aeration zones of the aeration tanks.</p> <p>3.4. Each aeration tank must be managed separately from the others on the basis of the online measurements of its devices. The system must have the ability to be switched off / switched on for each of the aeration tanks separately. If a given aeration tank is switched off from the control of the future module, the dissolved air in the same must be able to be managed using the existing scheme.</p> <p>3.5. A procedure for continuity of the operation of the aeration tanks shall be provided based on historical data about the online measurements of the devices in case a problem with a device is ascertained. The procedure involves decreasing levels of set point calculation within the module and a final step that turn operation over to plc control by SCADA set points.</p> <p>3.6. The module should allow the setting of maximum and minimum duration of the intervals of nitrification/denitrification, as well as the limit values of nitrate/ammonium nitrogen, on the basis of which the current mode is selected – nitrification or denitrification.</p> <p>3.7. All necessary modifications to the server and the software of the STAR system shall be an obligation of the Contractor. User interface will be modified by one new tab in main tab "Process" and one new</p>	<p>който да анализира онлайн измерванията за амонячен азот, разтворен кислород, нитратен азот и др. и на тяхна база да определя целевите нива на разтворен кислород.</p> <p>3.2. Системата трябва да осигурява динамично фазово управление на аерацията в отделните зони на биобасейните, в зависимост от натоварването по амонячен и нитратен азот. При повишаване на нитратната замърсеност, да се осигурява по-голям денитрификационен обем, а при повишаване на амонячната замърсеност – по-голям нитрификационен обем.</p> <p>3.3. Регулирането на съответните обеми трябва да се осъществява посредством заданията за разтворен кислород в аерационните зони на биобасейните.</p> <p>3.4. Всеки биобасейн трябва да се управлява независимо от другите, базирано на онлайн измерванията от неговите уреди. Системата трябва да може да бъде изключвана/пускана за всеки един биобасейн по отделно. При изключване на даден биобасейн от управление от бъдещия модул, разтворения кислород в същия, трябва да може да бъде управляван по съществуваща схема.</p> <p>3.5. Да се предвиди исторически базирана процедура, която да осигурява продължаване на управлението на биобасейните на база исторически измервания от онлайн уредите, при констатиран проблем в някой измервателен уред. Процедурата включва намаляване на нивата на определена точка в изчисленията в рамките на модула и последна стъпка, която обръща операцията plc контрол от SCADA точки.</p> <p>3.6. Модулът трябва да позволява задаване на максималната и минималната продължителност на интервалите за нитрификация /денитрификация, както и граничните стойности на нитратен/амонячен азот, по които да се извършва изборът на текущ режим – нитрификация или денитрификация.</p> <p>3.7. Всички необходими изменения по сървъра и софтуера на система STAR, са задължение на Изпълнителя. Потребителски</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски



<p>tab in main tab "Settings".</p> <p>3.8. All necessary modifications to the SCADA system and/or the technical/technological modifications to the operation of the aeration tanks related to the introduction of the new module shall be an obligation of the Contracting Authority, but shall be subject to specification and defining by the Contractor.</p> <p>3.9. The user interface of the new module shall be visualized in Bulgarian and English language. Translation to Bulgarian language shall be an obligation of the Contractor based on English text supplied by the Contractor.</p> <p>3.10. All materials and manuals should be provided in the English language by the Contractor. Translation to Bulgarian language shall be an obligation of the Contractor based on English text supplied by the Contractor.</p> <p>3.11. The commissioning of the module shall be accepted with a protocol for 72-hour tests. Acceptance of the test is described as documentation of continuous set point calculation during 72 hours.</p> <p>3.12. The Contractor shall ensure training of the personnel of the Contracting Authority in the Bulgarian language. Training will be given by two sessions of max. 4 hours.</p> <p>3.13. The Contractor shall be obliged after receipt of a request from the Contracting Authority by e-mail, fax or phone to confirm in writing (by e-mail or fax) that the request was accepted. The Contractor shall be obliged within 24 working hours to start the procedure (the implementation of the necessary activities) in order to fix the problem. Response may be extended during holidays.</p> <p>4. CONFIDENTIALITY</p> <p>In the course of implementation of the contract confidential information may be shared. "Confidential information" shall be</p>	<p>интерфейс ще бъде променен от един нов раздел в главния раздел "Процес" и един нов раздел в основни раздела "Настройки".</p> <p>3.8. Всички необходими изменения по СКАДА системата и/или технически/технологични изменения по управлението на биобасейните, свързани с въвеждането на новия модул, са задължение на Възложителя, но са обект на определяне и дефиниране от Изпълнителя.</p> <p>3.9. Новият модул трябва да бъде преведен на Български език, с опция и за Английски език. Преводът се осигурява от изпълнителя.</p> <p>3.10. Всички материали и ръководства, трябва да бъдат преведени от изпълнителя на Български език и предоставени на възложителя.</p> <p>3.11. Въвеждането на модула в експлоатация ще бъде прието с протокол за 72ч. проби. Пробите представляват документиране на непрекъснатост на изчисленията на зданаятапо време на 72 часовите проби.</p> <p>3.12. Изпълнителят следва да осигури обучение на персонала на Възложителя на Български език. Обучението на персонала ще се проведе на две сесии по 4 часа максимум.</p> <p>3.13. Изпълнителят по договора е длъжен след получаване на искане от възложителя по електронна поща, Факс или телефон, за да потвърди писмено (чрез електронна поща или факс) че искането е прието. Изпълнителят е длъжен в рамките на 24 работни часа да започне процедурата (изпълнението на необходимите дейности) за да се реши проблема. Отговор може да бъде удължен по време на празници</p> <p>4. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ</p> <p>В хода на изпълнение на договора, може да бъде споделена поверителна информация. Под "Поверителна информация" се разбира всяка техническа или не-техническа информация, включително, но не ограничена до: патенти и патентни заявки, собствена информация, техники,</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

construed as any technical or non-technical information, including but not limited to: patents and patent applications, own information, techniques, processes, know-how, formulas, ideas, inventions (whether they are patentable or not), software, the future and offered products and services by each of the parties, financial information, list of customers and information about customers, the information concerning the assets of Sofiyska Voda, business and contractual relations, employees, business forecasts, information regarding third parties, company information and information about the development of products and data (regardless of whether they are in writing or not and regardless of the carrier on which they are maintained).

5. The Contractor undertakes:

5.1. Not to use any confidential information owned by Sofiyska Voda for purposes other than those related to the fulfilment of the obligations under this contract unless it is explicitly allowed below;

5.2. To disclose such confidential information only to employees who need to know it for the purposes of this contract, and who fall within the frame of the obligation for confidentiality no less restrictive than the one stated herein.

5.3. To protect such confidential information against unauthorized use, access or disclosure in the same way in which the Contractor protects its own similar confidential information, but by no means with less care than a reasonably cautious business;

5.4. To immediately inform Sofiyska Voda AD about actual or potential unauthorized access or use of confidential information;

5.5. The Contractor shall not be entitled to copy, take out, share or disclose information stored in the information systems and databases of the Contracting Authority during the validity of the contract without the explicit consent of the Contracting Authority.

5.6. The parties to the contract agreed that the entire information provided or entrusted by the Contracting Authority to the Contractor or which has become known to the Contractor in or with respect to the fulfilment of this contract shall be

процеси, ноу-хау, формули, идеи, изобретения (независимо дали са или не са патентоспособни), софтуерни програми, бъдещите и предлаганите продукти или услуги от всяка от страните, финансова информация, списък на клиенти и информация за клиенти, информацията, свързана с активите на "Софийска вода" АД, бизнес и договорни отношения, служители, бизнес прогнози, информация по отношение на трети лица, фирмена информация и информация за разработване на продукти и данни (независимо дали са сведени или не до писмен формат и независимо от носителя, на който те се поддържат).

5. Изпълнителят се задължава:

5.1. Да не използва никаква поверителна информация, собственост на "Софийска вода" АД за друга цел, освен при изпълнение на задълженията си по този договор, или ако това не е изрично разрешено по-долу;

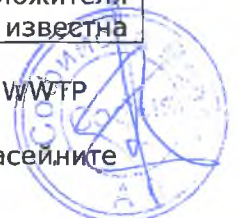
5.2. Да разкрива такава поверителна информация само на служители, които имат нужда да знаят такава Поверителна информация за целите на настоящия договор и които са в рамките на задължение за конфиденциалност не по-малко ограничително, отколкото изложеното тук.

5.3. Да защитава такава поверителна информация от неоторизирано използване, достъп или разкриване по същия начин, по който защитава своя собствена подобна поверителна информация, но в никакъв случай с по-малко грижа, отколкото един разумно предпазлив бизнес;

5.4. Да уведоми незабавно "Софийска вода" АД за реален или потенциален неразрешен достъп или използване на поверителна информация;

5.5. Изпълнителят няма право да копира, да изнася, да споделя или да разпространява информация, съхранявана в информационните системи и бази данни на Възложителя по време на договора без изричното съгласие на Възложителя.

5.6. Страните по договора се споразумяха, че цялата информация, осигурена и поверена от Възложителя на Изпълнителя, или станала известна



considered by the parties as a trade secret of the Contracting Authority and as such shall not be disclosed, unless that is necessary for the contract's performance.

5.7. The Contractor shall be obliged to limit the access to such information only to those of its employees who should have access to it in view of the performance under this contract.

6. PUBLICITY

Unless needed for the signing or agreed as necessary for the fulfillment of the contract, the Contractor shall not publish on its initiative and shall not allow the publishing, together or with other party, of information, article, photo, illustration or other material of any kind in connection with the contract or the activity of the Contracting Authority prior to its submission to the Contracting Authority and the receipt of the latter's consent in writing. Such consent of the Contracting Authority shall only refer to the publication explicitly requested.

The Contractor shall not use the name and logo of the Contracting Authority for reference and public presentation without obtaining the consent of the Contracting Authority in writing for each specific case.

7. SUBCONTRACTOR

7.1. The Contractor shall sign a contract for reassigning services to the subcontractors specified in the bid for participation in the procedure.

7.2. Within 3 days of signing of the contract for reassignment of services or a supplementary agreement for the replacement of a sub-contractor specified in the bid, the Contractor shall send a copy of the contract or the supplementary agreement to the Contracting Authority along with the evidence that the conditions under art.66, par.2 and 11 of the PPA are met.

на Изпълнителя при или по повод изпълнението на настоящия договор, ще се счита от страните като търговска тайна на Възложителя и като такава няма да бъде разгласявана, освен ако това не е необходимо за неговото изпълнение.

5.7. Изпълнителят се задължава да ограничи достъпа до такава информация само до тези свои служители, които следва да имат достъп до нея, с оглед изпълнението на този договор.

6. ПУБЛИЧНОСТ

Освен ако не е необходимо за подписването или е уговорено като необходимо за изпълнението на договора, Изпълнителят не публикува по своя инициатива и не разрешава публикуването, заедно или с друго лице, на информация, статия, снимка, илюстрация или друг материал от какъвто и да е вид по повод на договора или дейността на Възложителя преди предварителното представяне на материала на Възложителя и получаването на неговото писмено съгласие. Такова съгласие от Възложителя важи само за конкретното публикуване, което е изрично поискано.

Изпълнителя следва да не използва името и логото на Възложителя за референция и публични презентации без получаването на неговото писмено съгласие за всеки един конкретен случай.

7. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ

7.1. Изпълнителят сключва договор за подизпълнение с подизпълнителите, посочени в офертата при участие в процедурата.

7.2. В срок до 3 дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл.66, ал.2 и 11 от ЗОП.

7.3. Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от

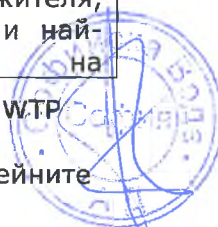
CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

<p>7.3. Sub-contractors shall not be entitled to reassign one or more of the activities included into the subject of the contract for sub-assignment.</p> <p>7.4. The delivery of goods, materials or equipment, required for the fulfilment of the public procurement, in case such delivery does not include installation, as well as the conclusion of contracts for services, which are not part of the public procurement contract, respectively of the contract for reassignment of works, shall not be considered an infringement of the prohibition under the previous item.</p> <p>7.5. While carrying out the contract, the Contractor and its sub-contractors shall be obliged to observe all applicable rules and requirements related to environmental protection, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in conformity with the Appendix No.10 of the PPA.</p> <p>7.6. When part of the Procurement, performed by a sub-contractor, may be delivered as a separate object to the Contractor or the Contracting Authority, the Contracting Authority shall pay remuneration for this part to the sub-contractor. The Contracting Authority shall be entitled to refuse payment under this article when the request for payment has been disputed until the time the reason for the refusal has been eliminated.</p> <p>7.7. The payments under the previous item shall be made on the basis of the request made by the subcontractor to the Contracting Authority through the Contractor, as the latter shall be obliged to present it to the Contracting Authority within 15 days from its receipt.</p> <p>7.8. Regarding the request under the previous item, the Contractor shall provide an opinion, from which it can be seen whether the payments or part of them have been disputed as undue.</p> <p>7.9. Regardless of the possibility for using sub-contractors, the Contractor shall be liable for the performance under the public procurement contract.</p> <p>7.10. In case of services, whose performance is provided at a site of the</p>	<p>дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.</p> <p>7.4. Не е нарушение на забраната по предходната точка доставката на стоки, материали или оборудване, необходими за изпълнението на обществената поръчка, когато такава доставка не включва монтаж, както и сключването на договори за услуги, които не са част от договора за обществената поръчка, съответно от договора за подизпълнение.</p> <p>7.5. При изпълнението на договора изпълнителят и техните подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право съгласно приложение №10 от ЗОП.</p> <p>7.6. Когато частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на изпълнителя или на възложителя, възложителят заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя. Възложителят има право да откаже плащане по този член, когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.</p> <p>7.7. Разплащанията по предходната точка се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до възложителя чрез изпълнителя, който е длъжен да го предостави на възложителя в 15-дневен срок от получаването му.</p> <p>7.8. Към искането по предходната точка изпълнителят предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.</p> <p>7.9. Независимо от възможността за използване на подизпълнители отговорността за изпълнение на договора за обществена поръчка е на изпълнителя.</p> <p>7.10. При услуги, чието изпълнение се предоставя в обект на възложителя, след сключване на договора и най-късно преди започване на</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски



<p>Contracting Authority, after the conclusion of the contract and prior to the start of its performance at the latest, the Contractor shall inform the Contracting Authority about the name, contact data and the representatives of the sub-contractors specified in the bid. The Contractor shall inform the Contracting Authority about any changes in the information provided in the course of the implementation of the procurement.</p> <p>7.11. Replacement or inclusion of a sub-contractor at the time of the implementation of the contract shall be allowed as an exception where the need for it arises and in case the following conditions are cumulatively met:</p> <p>7.12. there are no grounds for the exclusion of the new subcontractor from the procedure;</p> <p>7.13. the new subcontractor meets the selection criteria, which have been met by the previous sub-contractor, including in terms of the share and type of activities to be performed, adjusted in line with the activities performed so far.</p> <p>7.14. In case of replacement or inclusion of a sub-contractor, the Contractor shall provide to the Contracting Authority all documents, which prove that the conditions under the above item have been met.</p>	<p>изпълнението му, изпълнителят уведомява възложителя за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. Изпълнителят уведомява възложителя за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на поръчката.</p> <p>7.11. Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнението на договора се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия:</p> <p>7.12. за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата;</p> <p>7.13. новият подизпълнител отговаря на критериите за подбор, на които е отговарял предишният подизпълнител, включително по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява, коригирани съобразно изпълнените до момента дейности.</p> <p>При замяна или включване на подизпълнител изпълнителят представя на възложителя всички документи, които доказват изпълнението на условията по предходната точка.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>SECTION B: PRICES AND DATA</p> <p>1. GENERAL PROVISIONS</p> <p>1.1. The price offered by the Contractor in the Price Table is in BGN, VAT excluded, rounded to the second digit after the decimal point DDP (as per Incoterms 2015) to the Sofia Wastewater Treatment Plant of Sofiyska Voda AD, Kubratovo / Benkovski r.q., city of Sofia and is for the overall implementation of the activities, subject of the contract.</p> <p>1.2. The proposed price is constant for the period of validity of the contract as of the date of coming into effect of the contract.</p> <p>1.3. The price subject to the contract is final and all possible discounts were</p>	<p>РАЗДЕЛ Б: ЦЕНИ И ДАННИ</p> <p>1. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>1.1. Цената, оферирана от Изпълнителя в Ценовата таблица, е в български лева, без ДДС, закръглена с точност до втория знак след десетичната запетая DDP (съгласно Incoterms 2015) до СПСОВ на „Софийска вода“ АД, кв. Кубратово/Бенковски, гр. София и е за цялостно изпълнение на дейностите предмет на договора.</p> <p>1.2. Предложената цена е постоянна за срока на договора, считано от датата на влизане на договора в сила.</p> <p>1.3. Цената предмет на договора е крайна и от нея са приспаднати всички възможни отстъпки.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONTRACT Integration of aeration phase-length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

calculated in it.
1.4. The volume and the duration of the activities are not guaranteed to the Contractor.

2. PAYMENT METHOD

- 2.1. On the grounds of the successfully conducted 72-hour tests for commissioning of the module and the conducting of training for the personnel of the Contracting Authority, the Contractor shall prepare a Report on Delivery and Acceptance.
- 2.2. The Contractor shall issue a correctly filled in invoice on the grounds of the signed without objections Report on Delivery and Acceptance.
- 2.3. The payment shall be made as per art. 6 Payment, VAT and Performance Security from Section D: General Terms and Conditions of the Contract for Services.

3. PRICE TABLE

No	Activity	Price in BGN, exclusive of Value Added Tax
1	Price for implementation of a module to STAR system, commissioning, training of the personnel of the Contracting Authority and maintenance for a period of 3 months	228.000

1.4. На Изпълнителя не е гарантиран обем и продължителност на дейностите.

2. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

- 2.1. Въз основа на успешно преминати 72-часови проби за въвеждане в експлоатация на имплементирането на модула и провеждане на обучение на персонала на Възложителя, Изпълнителят изготвя Приемо-предавателен протокол.
- 2.2. Изпълнителя издава коректно попълнена фактура въз основа на подписания без възражения от двете страни Приемо-предавателен протокол.
- 2.3. Плащането се извършва съгласно чл.6 Плащане, ДДС и гаранция за изпълнение от раздел Г: Общи условия на договора за услуги.

3. ЦЕНОВА ТАБЛИЦА

№	Дейност	Цена в лева без ДДС
1	Цена за имплементиране на модул към система СТАР, въвеждане в експлоатация, обучение на персонала на Възложителя и поддръжка за срок от 3 месеца	228000

SECTION C: SPECIFIC CONTRACTUAL CONDITIONS

1. PENALTIES

1.1 In case the Contractor has not fulfilled its obligations under the contract, including

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski
ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

РАЗДЕЛ В: СПЕЦИФИЧНИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

1. НЕУСТОЙКИ

1.1 В случай че Изпълнителят не изпълнява своите задължения по



the Contractor's failure to observe the deadlines agreed in section 5.1, p. 1, the Contractor shall be obliged to pay to the Contracting Authority a penalty in accordance with the stated in this contract.

1.2 If the Contractor fails to deliver the implementation of a module to the STAR system within the agreed upon term pursuant to it. 3.12 of Section A: Terms of Reference – Subject of the Contract, it shall owe the Contracting Authority a penalty in the size of 2% (two percent) of the contract's value, for each day of delay, but no more than 20% (twenty percent) of its value equal to 228.000 BGN.

1.3 If the Contractor delays the implementation of the activities, subject to the Contract, by more than 10 working days without notice to the Contracting Authority, it shall be considered that the Contractor is in a substantial breach of the Contract and in such case the Contracting Authority shall be entitled to terminate the Contract unilaterally due to non-execution by the Contractor by retaining the performance bond.

1.4 If the Contractor fails to fix a problem that has occurred within 24 hours as stipulated in it. 3.13 of Section A: Terms of Reference – Subject of the Contract, the Contractor shall owe a penalty to the amount of 500 BGN, VAT excluded, for each specific case.

1.5 Upon ascertained poor execution of activities subject to the contract the Contractor shall fix the flaws resulting from the poor-quality or non precise execution within the term defined by the Contracting Authority and at its own expense. If the deadlines determined by the Contracting Authority are not met, the Contractor shall owe a penalty to the amount of 10% (ten percent) of the assigned, VAT excluded, for each day of delay.

1.6 In case the Contractor unilaterally terminates the contract or the execution of the activity/ies under the contract without legal grounds for that, the Contractor shall owe the Contracting Authority penalty in the size of 25% /twenty-five percents/ of the value of the Contract without VAT.

договора, включително не спазва уговорените срокове, уговорени в т. 5.1, стр. 1 на договора, Изпълнителят се задължава да изплати на Възложителя неустойка в съответствие с посоченото в настоящия Договор.

1.2 В случай че Изпълнителят не изпълни имплементиране на модул към система СТАР в рамките на уговорения срок, съгласно т.3.12. от Раздел А: Техническо задание – предмет на договора, той дължи на Възложителя неустойка в размер на 2% (два процента) от стойността на договора, за всеки работен ден забавяне, но не повече от 20% (двадесет процента) от стойността му 228 000 лева.

1.3 В случай че изпълнителят забави изпълнението на дейностите, предмет на Договора с повече от 10 работни дни без писмено предизвестие до възложителя, то ще се счита, че изпълнителят е в съществено неизпълнение на Договора, като в такъв случай Възложителят има право да прекрати едностранно Договора поради неизпълнение от страна на Изпълнителя, като задържи гаранцията за изпълнение.

1.4 В случай че Изпълнителят не отстрани възникнал проблем до 24 часа, съгласно уговореното в т.3.13 от Раздел А: Техническо задание – предмет на договора, то той дължи неустойка в размер на 500 лв. без ДДС за всеки конкретен случай.

1.5 При констатирано некачествено изпълнение на дейности, предмет на договора, Изпълнителят отстранява в срок, определен от Възложителя и за своя сметка недостатъците на неточното или некачествено изпълнение. При неспазване на сроковете, определени от Възложителя, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 10% (десет процента) от възложеното без ДДС за всеки ден просрочие.

1.6 В случай че Изпълнителят едностранно прекрати договора или изпълнението на дейност/и по предмета на договора, без да има правно основание за това, същият дължи на Възложителя неустойка в размер на 25%

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

1.7 If the Contractor refuses to pay any penalty, sanction or fine, the Contracting Authority shall be entitled to deduct the sum due from the payments due under invoices and/or the performance security deposited by the Contractor guaranteeing the execution of the contract.

1.8 The Contractor shall be obliged to pay the imposed penalty within 5 (five) working days from the receipt of the written notification from the Contracting Authority for the imposing of the relevant penalty.

2. SANCTIONS IMPOSED ON SOFIYSKA VODA AD

2.1. If at any moment in connection with the performance of the activities in the contract, due to action or lack of action on part of the Contractor and/or its employees Sofiyska Voda AD is imposed penalties under the force of the effective legislation, the Contractor shall be obliged to compensate the Contracting Authority according to Contract it. 7.3.

3. PERFORMANCE SECURITY OF THE CONTRACT

3.1. The performance security with a term and validity according to the provisions of the contract, as the Contracting Authority shall not owe any interests to the Contractor for the period in which the guarantee has been with it.

3.2. The Contractor shall make a written request for release of the performance security to the supervising officer of the Contracting Authority. If the performance security is in the form of money, the official letter shall contain an updated bank account (IBAN number), to which the security should be restored, as well as name, contact data and signature of the person representing the Contractor.

3.3. The commitment of the Contracting Authority to release the provided bank

(двадесет и пет процента) от стойността на договора без ДДС.

1.7 В случай че Изпълнителят откаже да заплати която и да е санкция, неустойка или глоба, Възложителят има право да приспадне дължимата сума от дължимите плащания по фактури и/или гаранцията за изпълнение, внесена от Изпълнителя за гарантиране изпълнението на договора.

1.8 Изпълнителят е длъжен да изплати наложената му неустойка в срок до 5 (пет) работни дни от получаването на писмено уведомление от Възложителя за налагането на съответната неустойка.

2. САНКЦИИ, НАЛАГАНИ НА "СОФИЙСКА ВОДА" АД

2.1. В случай, че в който и да е момент, във връзка с изпълнение на дейностите в договора, поради действие или бездействие от страна на изпълнителя и/или негови служители, на "Софийска вода" АД бъдат наложени санкции по силата на действащото законодателство, изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя по всички санкции в пълния им размер съгласно т. 7.3 от договора.

3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

3.1. Гаранцията за обезпечаване на изпълнението е със срок и валидност съгласно предвиденото в договора, като Възложителят не дължи лихви на Изпълнителя за периода, през който гаранцията е престояла при него.

3.2. Изпълнителят отправя писмено искане за освобождаване на гаранцията за изпълнение до контролиращия служител от страна на възложителя. В случай че гаранцията за изпълнение е представена под формата на парична сума, официалното писмо следва да съдържа актуална банкова сметка (IBAN номер), по която следва да бъде възстановена гаранцията, име,

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

<p>guarantee shall be fulfilled with the return of its original to the Contractor and the Contracting Authority shall not commit to and shall not owe any costs for the preparation of additional confirmations, sending of interbank SWIFT messages and payment of the fees related thereto, in case that the servicing bank of the Contractor has some additional specific requirements</p> <p>3.4. Bank fees for opening and maintenance of the performance security in the form of a bank guarantee, as well as on the use of funds by the Contracting Authority, in the presence of grounds for that, shall be to the account of the Contractor.</p> <p>3.5. When the performance security is an insurance, the Contractor shall hand over to the Contracting Authority an original of the insurance policy, issued in favor of the Contracting Authority /in which the Contracting Authority is designated as a third party - beneficial owner/, which should meet the following requirements:</p> <p>3.5.1. ensuring the performance under this contract by coverage of the liability of the Contractor;</p> <p>3.5.2. cover the period required in the contract;</p> <p>3.5.3. The costs for the signing of the insurance contract and the maintaining of the validity of the insurance for the required period, as well as for each payment of claims in favor of the Contracting Authority, if there are grounds for that, shall be at the expense of the Contractor</p> <p>3.6. The guarantee, or the relevant part of it, shall not be released by the Contracting Authority if in the process of implementation of the Contract a dispute has arisen between the parties regarding non-execution of the obligations of the Contractor and the court was addressed for resolving the matter. In case of resolving the dispute in favor of the Contracting Authority, the Contracting authority may proceed with obtaining the guarantees.</p>	<p>данни за контакт и подпис на представляващия изпълнителя.</p> <p>3.3. Ангажиментът на възложителя по освобождаването на предоставена банкова гаранция се изчерпва с връщането на нейния оригинал на Изпълнителя, като възложителят не се ангажира и не дължи разходите за изготвяне на допълнителни потвърждения, изпращане на междубанкови SWIFT съобщения и заплащане на свързаните с това такси, в случай че обслужващата банка на Изпълнителя има някакви допълнителни специфични изисквания.</p> <p>3.4. Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.</p> <p>3.5. Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на Възложителя / в която Възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер)/, която трябва да отговаря на следните изисквания:</p> <p>3.5.1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на Изпълнителя;</p> <p>3.5.2. да бъде за изисквания в договора срок;</p> <p>3.5.3. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.</p> <p>3.6. Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от Възложителя, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

3.7. In case the Contractor refuses to pay a penalty, fine or sanction imposed in compliance with the requirements of this contract, the Contracting Authority shall be entitled to retain a payment or deduct the sums for counterclaimed amounts due or deduct the amount due from the performance security for the contract paid/provided by the Contractor. The Contractor shall be obliged to keep the amount of the performance security for the period of the contract.

3.8. In case the value of the performance security proves to be insufficient, the Contractor shall be obliged, within 5 (five) working days, to pay the amount of the penalty due and to add money to its performance security to its full amount.

3.9. In case the Contracting Authority terminates the Contract due to non-execution on part of the Contractor, the Contracting Authority shall be entitled to retain the performance security provided by the Contractor.

неизпълнение на задълженията на Изпълнителя и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на Възложителя той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

3.7. В случай че Изпълнителят откаже да изплати неустойка, глоба или санкция, наложена съгласно изискванията на настоящия договор, възложителят има право да задържи плащане или да прихване сумите срещу насрещни дължими суми или да приспадне дължимата му сума от гаранцията за обезпечаване на изпълнението на договора, внесена/представена от Изпълнителя. Изпълнителят е длъжен да поддържа стойността на гаранцията за обезпечаване на изпълнението за срока на договора.

3.8. В случай че стойността на гаранцията за обезпечаване на изпълнението се окаже недостатъчна, Изпълнителят се задължава в срок от 5 (пет) работни дни да заплати стойността на дължимата неустойка и да допълни своята гаранция за обезпечаване на изпълнението до нейния пълен размер.

3.9. В случай че Възложителят прекрати Договора поради неизпълнение от страна на Изпълнителя, то Възложителят има право да задържи изцяло гаранцията за обезпечаване на изпълнението, представена от Изпълнителя.

SECTION D: GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT FOR SERVICES

The general terms of the service contract are as follows:

1. DEFINITIONS

The following terms will be considered with the meaning given below. Words denoting the singular shall include the plural and vice versa, words denoting any gender shall include all genders if it is necessary when interpreting the will of the parties under this contract. Words denoting a given person shall include all parties under the contract represented by this person

РАЗДЕЛ Г: ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА ЗА УСЛУГИ

Общите условия на договора за услуги, са както следва:

1. ДЕФИНИЦИИ

Следните понятия следва да имат определеното им по-долу значение. Думи в единствено число следва да се приемат и в множествено и обратно, думи в даден род следва да се възприемат, в който и да е род, ако е необходимо при тълкуването на волята на страните по настоящия договор. Думите, които описват дадено лице, включват всички представлявани от това лице страни по

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

regardless of whether they are related entities by virtue of the Commerce Act or not, unless the context makes it clear they are excluded.

The reference to a given document should be understood as reference to the document as well as to all other documents that amend and/or supplement it.

- 1.1. **Contracting authority** shall mean Sofiyska Voda AD, and it assigns the execution of the services under the contract.
- 1.2. **Contractor** shall mean Krüger A/S as specified in the Contract p.1
- 1.3. **Supervising officer** shall mean the person appointed by the Contracting Authority who the Contractor is notified about and who acts on behalf of the Contracting Authority and as representative of the Contracting Authority for the purposes of this contract.
- 1.4. **Contract** shall mean the overall agreement between the Contracting authority and the Contractor, which consists of the following sections that in case of discrepancies at interpretation shall have the following order of priority:
 - Contract;
 - Section A: Terms of reference – subject of the contract;
 - Section B: Prices and data;
 - Section C: Specific Contractual Conditions;
 - Section D: General Terms and Conditions.
- 1.5. **Price under the contract** shall mean the price /s/ specified in Section B: Prices and data
- 1.6. **Maximum price of the contract** shall mean the upper limit for the sum which cannot be exceeded at assignment and execution of the contract.
- 1.7. **Service** shall mean all services described in Section A: Terms of reference – subject of the contract.
- 1.8. **Site** shall mean every location (land or building), where the services are provided or is provided by the Contracting Authority for the

договора, независимо дали са свързани лица по смисъла на Търговския закон или не, освен ако от контекста не е ясно, че са изключени.

Препращането към даден документ следва да се разбира като препращане към посочения документ, както и всички други документи, които го изменят и/ или допълват.

- 1.1. **“Възложител”** означава “Софийска вода” АД, което възлага изпълнението на услугите по договора.
- 1.2. **“Изпълнител”** означава Krüger A/S съгласно посоченото в договора на стр.1.
- 1.3. **“Контролиращ служител”** означава лицето, определено от Възложителя, за което Изпълнителят е уведомен и което действа от името на Възложителя и като представител на Възложителя за целите на този договор.
- 1.4. **“Договор”** означава цялостното съглашение между Възложителя и Изпълнителя, състоящо се от следните части, които в случай на несъответствие при тълкуване имат предимство в посочения по – долу ред:
 - Договор;
 - Раздел А: Техническо задание – предмет на договора;
 - Раздел Б: Цени и данни;
 - Раздел В: Специфични условия;
 - Раздел Г: Общи условия.
- 1.5. **“Цена по договора”** означава цената/те, посочена/и в Раздел Б: Цени и данни
- 1.6. **„Максимална стойност на договора”** означава пределната сума, която не може да бъде надвишавана при възлагане и изпълнение на договора.
- 1.7. **“Услуги”** – означава всички услуги, описани в Раздел А: Техническо задание – предмет на договора.
- 1.8. **“Обект”** означава всяко местоположение (земя или

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

<p>purposes of this contract.</p> <p>1.9. Health and safety systems shall mean a set of documents of the Contracting authority or regulations in conformity with the Bulgarian legislation, which determine the ways and methods for safety and health protection when providing the services, subject of the contract.</p> <p>1.10. Effective Date shall mean the date of signing the contract unless otherwise specified.</p> <p>1.11. Duration of the contract shall mean the duration stipulated for service delivery as specified in the contract.</p> <p>1.12. Official Instruction shall mean the assignment by which the Contracting Authority shall determine the starting date for provision of the specific services as per Section A: Terms of reference – subject of the contract.</p> <p>1.13. Penalties shall mean sanctions or compensations which can be imposed on the Contractor in case the services are not done in accordance with the requirements under this contract and the valid regulation.</p> <p>1.14. Machines and facilities shall mean all assets, materials, and hardware etc, provided by the Contracting Authority to the Contractor in connection with the supply of the services.</p> <p>1.15. Responsible Person shall mean the person, appointed by the Contractor, who executes the Contractor's obligations, determined or arising from the contract.</p> <p>1.16. Performance security shall mean the sum of money or bank guarantee which the Contractor provides to the Contracting Authority, in order to ensure the good implementation of the obligations under the contract.</p>	<p>сграда), в което се предоставят услугите или е предоставено от Възложителя за целите на договора.</p> <p>1.9. "Системи за безопасност на работата" означава комплект от документи на Възложителя или нормативни актове съгласно българското законодателство, които определят начините и методите за опазване здравето и безопасността при предоставяне на услугите, предмет на договора.</p> <p>1.10. "Дата на влизане в сила на договора" означава датата на подписване на договора, освен ако не е уговорено друго.</p> <p>1.11. "Срок на Договора" означава предвидената продължителност на предоставяне на услугите, както е определено в договора.</p> <p>1.12. "Официална инструкция" означава възлагане, чрез което Възложителят определя началната дата на предоставяне на конкретни услуги, съобразно Раздел А: Техническо задание – предмет на договора.</p> <p>1.13. "Неустойки" означава санкции или обезщетения, които могат да бъдат налагани на Изпълнителя, в случай, че услугите не бъдат предоставени в съответствие с изискванията, установени в договора и действащата нормативна уредба.</p> <p>1.14. "Машини и съоръжения" означава всички активи, материали, хардуер и други подобни, предоставени от Възложителя на Изпълнителя във връзка с предоставянето на услугите.</p> <p>1.15. "Отговорно лице" означава лицето, определено от Изпълнителя, което осъществява задълженията на Изпълнителя, посочени или произтичащи от договора.</p> <p>1.16. "Гаранция за обезпечаване на изпълнението" означава паричната сума или банковата гаранция, която Изпълнителят предоставя на Възложителя за да</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

<p>2. GENERAL PROVISIONS</p> <p>2.1. In execution of the terms and conditions of this contract, the Contracting Authority shall assign to the Contractor the supply of the services for the period of the contract against payment of the contract price.</p> <p>2.2. Each party shall accept that this contract shall present the entirety of the agreement between the parties and that it is not based on information different from the proposed by the other party or its employees.</p> <p>2.3. This contract does not constitute representation or association between the parties under it and neither Party shall be entitled to incur expenses on behalf and at the expense of the other Party. When executing its obligations under the contract neither Party shall undertake any action which might cause a third party to accept that it acts as a legal representative of the other party.</p> <p>2.4. The number and effective date of the contract shall be mentioned in each relevant correspondence.</p> <p>2.5. The headings in this contract are only for reference and shall not be used as leading when interpreting any of the clauses, to which they refer.</p> <p>2.6. Each message by any of the parties to the other one should be sent with certificate of delivery or by fax/email and shall be deemed to have been received by the addressee on the date written down on the certificate of delivery, respectively on the fax receipt/mail report in case it has been sent to the right fax number of the addressee (when there is OK on the fax report).</p> <p>2.7. Either party shall notify the other party about a change or a new address, phone or fax number for</p>	<p>гарантира доброто изпълнение на задълженията си по договора.</p> <p>2. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>2.1. При изпълнение на условията на настоящия договор, Възложителят възлага на Изпълнителя да предоставя услугите за срока на договора срещу заплащане на договорната цена.</p> <p>2.2. Всяка страна приема, че този договор представлява цялостното споразумение между страните, както и че не се базира на различна информация, предоставена от другата страна или нейни служители.</p> <p>2.3. Настоящият договор не учредява представителство или сдружение между страните по него и никоя от страните няма право да извършва разходи от името и за сметка на другата. В изпълнение на задълженията си по договора нито една от страните не следва да предприема каквото и да е действие, което би могло да накара трето лице да приеме, че действа като законен представител на другата страна.</p> <p>2.4. Номерът и датата на влизане в сила на договора следва да се цитират на всяка релевантна кореспонденция.</p> <p>2.5. Заглавията в този договор са само с цел препращане и не следва да се ползват като водещи при тълкуването на клаузите, до които се отнасят.</p> <p>2.6. Всяко съобщение, изпратено от някоя от страните до другата, следва да се изпраща чрез пратка с обратна разписка или по факс/и-мейл и ще се счита за получено от адресата от датата, отбелязана на обратната разписка, съответно от получаване на факса/и-мейла, ако той е пуснат до правилния факс номер (когато на доклада от факса за изпращане на насрещния факс е изписано „OK“) на адресата.</p> <p>2.7. Всяка страна трябва да уведоми другата за промяна или придобиване на нов адрес, телефонен или факс номер за</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

<p>correspondence as soon as possible but not later than 48 (forty-eight) hours after such change.</p> <p>2.8. The failure or impossibility for either party to execute at any time any of the conditions under this contract shall not be deemed as cancellation of the relevant condition or the right to apply all conditions under this contract.</p> <p>2.9. The Parties shall resolve any dispute or difference arising in relation to the interpretation or execution of this contract in the spirit of understanding and mutual interest. In case this is impossible, the dispute shall be resolved in the court unless the Parties sign an arbitration agreement.</p> <p>2.10. Neither clause, except for art.8 Confidentiality, shall be valid after the expiry of the contract or its termination unless explicitly specified otherwise in the contract.</p>	<p>кореспонденция при най-ранна възможност, но не по-късно от четиридесет и осем (48) часа след такава промяна.</p> <p>2.8. Неуспехът или невъзможността на някоя от страните да изпълни, в който и да е момент, някое от условията на настоящия договор не трябва да се приема като отмяна на съответното условие или на правото да се прилагат всички условия на настоящия договор.</p> <p>2.9. Евентуален спор или разногласие във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, страните ще решават в дух на разбирателство и взаимен интерес. В случай, че това се окаже невъзможно, спорът ще бъде решен по съдебен ред, освен ако страните не подпишат арбитражно споразумение.</p> <p>2.10. Някоя клауза извън чл.8</p>
<p>3. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR</p> <p>Without limiting the specific obligations of the Contracting Authority under the contract, the general obligations are as follows:</p> <p>3.1. The Contractor shall provide the services accurately and in good faith by using to the maximum its knowledge and those of the subcontractors, in order to provide the most efficient and effective ways for service delivery.</p> <p>3.2. The Contractor shall take the necessary steps so that the provided services meet the assumed obligations and quality guarantees as specified in the contract.</p> <p>3.3. During the contract period the Contractor shall use its staff, time, and capacity as required for the accurate implementation of the</p>	<p>3. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</p> <p>Без да се ограничават специфичните задължения на Изпълнителя съгласно договора, общите му задължения са, както следва:</p> <p>3.1. Изпълнителят ще предоставя услугите точно и с грижата на добър търговец, като ползва в максимална степен познанията си и тези на подизпълнителите си, за да осигури използването на най-ефективни и ефикасни способности за предоставянето на услугите.</p> <p>3.2. Изпълнителят следва да предприеме необходимото предоставените услуги да отговарят на поетите задължения и гаранции за качество, както са посочени в договора.</p> <p>3.3. За срока на договора Изпълнителят ползва така своя персонал, време и способности, както е необходимо за точното</p>

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски



<p>Contractor's obligations under the contract.</p> <p>3.4. The Contractor shall comply with the instructions of the Contracting authority and keep in good faith the interests of the Contracting authority at any time.</p> <p>3.5. The Contractor shall deliver the services in accordance with the requirements of this contract, and when they are not described in details, in a way that is accepted by both Contractor and the Contracting Authority.</p> <p>3.6. The Contractor shall negotiate suitable conditions with subcontractors, when subcontracting has been allowed, and these conditions shall meet the provisions of this contract.</p> <p>3.7. The Contractor shall observe and undertake what is required so that its employees and subcontractors accurately observe the requirements of the governing law in relation to occupational health and safety and the requirements of the Contracting authority for safety at work.</p> <p>3.8. The Contractor shall bear the responsibility for the services provided, including the ones delivered by its subcontractors.</p> <p>3.9. The Contractor shall submit invoices for payment as per art 6. Payment, VAT and performance security.</p> <p>3.10. The Contractor shall submit to the Contracting authority documents and/or certificates giving evidence for the quality of the materials used by the Contractor</p> <p>3.11. The Contractors shall undertake to prevent the storage and/or use at the site of drinks with alcohol content and/or other substances which may impede the normal execution of the works and also shall allow access to the construction site/site where services are provided only by qualified workers who have not drunk alcohol and are in good health allowing them to perform their duties properly.</p>	<p>изпълнение на задълженията му по договора.</p> <p>3.4. Изпълнителят следва да се съобразява с инструкциите на Възложителя, както и да пази добросъвестно интересите на последния, във всеки един момент.</p> <p>3.5. Изпълнителят предоставя услугите съгласно изискванията на договора, а когато те не са подробно описани, по начин, приемлив за както за Възложителя, така и за изпълнителя.</p> <p>3.6. Изпълнителят договаря подходящи условия с подизпълнители, когато е допуснато използването на подизпълнители, които условия да отговарят на разпоредбите на настоящия договор.</p> <p>3.7. Изпълнителят спазва и предприема необходимото, така че неговите служители и подизпълнители да спазват точно изискванията на приложимото право по повод на здравословните и безопасни условия на труда и изискванията на Възложителя за безопасност при работа.</p> <p>3.8. Изпълнителят носи отговорност за предоставянето на услугите, включително и за тези, предоставени от подизпълнителите му.</p> <p>3.9. Изпълнителят представя фактури за плащане съгласно чл. 6 Плащане, ДДС и гаранция за обезпечаване на изпълнението.</p> <p>3.10. Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя документи и/или сертификати, които доказват качеството на използваните от него материали.</p> <p>3.11. Изпълнителят се задължава да не допуска съхраняване и/или ползване на обекта на напитки с алкохолно съдържание и/или други вещества, които могат да пречат нормалното изпълнение на работите, както и да допуска до строителната площадка/до обекта, на който се предоставят услугите само</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

4. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Without limiting the specific obligations of the Contracting authority as per the Contract, its general obligations are as follows:

- 4.1. The Contracting authority shall appoint a Supervising officer and shall duly notify the Contractor about it. The Contracting authority may change the Supervising officer during the period of the contacts at its own discretion.
- 4.2. The Supervising officer may exercise the rights of the Contracting authority as per the contract, except for the rights related to the termination of and/or amendment to the contract. If according to the terms of its appointment the Supervising officer should be explicitly authorized to exercise a given authority, it shall be deemed that he/she was given such authority and the Contractor cannot oppose to the lack of it.
- 4.3. The Supervising officer may determine a Representative of the Supervising officer and shall notify the Contractor about it in writing.

The representative of the Supervising officer cannot exercise the rights of the Contracting authority under the contract related to the termination of and/or amendment to the contract.

5. PENALTIES

The penalties for a delay in the delivery of the services and delivery of poor quality services, subject of this contract, are specified in Section C: Specific Contractual Conditions

квалифицирани работници, които не са употребили алкохол и са в добро здравословно състояние, позволяващо им да изпълняват нормално задълженията си.

4. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Без да се ограничават специфичните задължения на Възложителя съгласно договора, общите му задължения са, както следва:

- 4.1. Възложителят определя Контролиращ служител, за което своевременно уведомява Изпълнителя. Възложителят може да заменя Контролиращия служител за срока на договора по свое усмотрение.
- 4.2. Контролиращият служител може да упражнява правата на Възложителя съгласно договора, с изключение на правата, свързани с прекратяване и/или изменение на договора. Ако съгласно условията на назначаването си Контролиращият служител следва да получава изрично упълномощаване от Възложителя за упражняването на дадено правомощие, следва да се приеме, че такова му е дадено и липсата му не може да се противопостави на Изпълнителя.
- 4.3. Контролиращият служител може да определи Представител на контролиращия служител, като писмено уведомява Изпълнителя за това.

Представителят на Контролиращия служител не може да упражнява правата на Възложителя по договора, свързани с прекратяване и/или изменение на договора.

5. НЕУСТОЙКИ

Неустойките за забава при предоставяне на услугите и некачествено изпълнение на предоставените услуги, предмет на договора, са определени в Раздел В: Специфични условия на договора.

6. ПЛАЩАНЕ, ДДС И ГАРАНЦИЯ ЗА ОБЕЗПЕЧАВАНЕ

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски



6. PAYMENT, VAT AND PERFORMANCE SECURITY

- 6.1. The communication between the Contracting authority and the Contractor in relation to the everyday provision of the services shall be between the Supervising Officer or the representative of the Supervising Officer and the Contractor.
- 6.2. Following the delivery of all service the Contractor shall draw up a delivery and acceptance report and shall submit it to the Supervising officer for approval. Delivery and acceptance report include documentation for 72-hours test, user interface screen dumps and training materials. Once the delivery and acceptance report is received, the Supervising officer shall inspect the data in it no later than 15 (fifteen) working days after its receipt. The raised issues shall be resolved within this period.
- 6.3. Once the delivery and acceptance report is signed by both parties without objections, the Contractor shall issue a properly prepared invoice in the course of five days from the occurrence of justification for payment, as per the documents verifying the execution of the services.
- 6.4. The payment shall be effected by a bank transfer against invoices presented in the contracting authority accounting office for
 - 6.4.1. 50% of the contract value by concluding of the contract;
 - 6.4.2. 25% of the contract value by start of active control with N/DN Phase module at one process line;
 - 6.4.3. 25% of the contract value by acceptance of the protocol for 72-hour tests;
- 6.5. The Contracting authority may withhold payment or offset sums against counter sums due without further expenses for the Contracting Authority in case it is justified.

ИЗПЪЛНЕНИЕТО

- 6.1. Контактите между Възложителя и Изпълнителя по повод на ежедневното предоставяне на услугите се осъществяват между Контролиращия служител или Представителя на контролиращия служител и Изпълнителя.
- 6.2. След предоставяне на всички услуги Изпълнителят изготвя Приемо-предавателен протокол и го представя на Контролиращия служител за одобрение. Приемо-предавателния протокол включва Доставката и приемане на отчета/ документацията за 72-часовите проби, снимки от потребителския интерфейс и материалите за обучение. След получаване на Приемо-предавателния протокол Контролиращият служител проверява данните по него не по-късно от 15 (петнадесет) работни дни след получаването. Възникнали въпроси се разрешат в рамките на този срок.
- 6.3. След като протоколът се подпише от двете страни без възражения, Изпълнителят издава коректно съставена фактура в петдневен срок от възникване на основанието за плащане, съгласно документите, потвърждаващи изпълнението на услугата.
- 6.4. Плащането се извършва по банков път срещу представяне от Изпълнителя на коректно съставени фактури в дирекция "Финанси" на Възложителя за
 - 6.4.1. 50% от стойността на договора след сключване на договора.
 - 6.4.2. 25% от стойността на договора при започване на активния контрол с N/DN модул при една производствена линия.
 - 6.4.3. 25% от стойността на договора след приемането на протокола за 72-часовата проба
- 6.5. Възложителят може да задържи плащане или да прихване суми

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

6.6. All sums specified in the Contract are without VAT unless explicitly specified otherwise. The VAT due for these sums shall be additionally charged to them.

6.7. The withholding and release of the performance security shall be done in conformity with the terms and conditions specified in Section C: Specific Contractual Condition.

7. INTELLECTUAL PROPERTY

7.1. Regardless of the rights of the Contractor or third persons, the documents existing before the signing of the contract, including projects, drawings, explanatory notes or other results, occurring from the work under the contract, including inventions, become property of the Contracting Authority, unless expressly agreed otherwise.

7.2. Each invention, project, innovation, useful model or improvement in the procedures, carried out by the Contractor or its employees in execution of the contract with the Contracting Authority or referring in any way to the activity of the Contracting Authority, or could be utilized by the Contracting Authority, should be given to the Contracting Authority as its possession. The Contractor shall immediately inform the Contracting Authority and present all necessary information with respect to the invention, project, innovation, useful model or improvement.

7.3. The Contractor should mark and provide marking of the intellectual property rights of the Contracting Authority, as follows: "Ownership of Sofiyska Voda AD.....(date)".

7.4. Upon request by the Contracting Authority, the Contractor shall give

срещу насрещни дължими суми без допълнителни разходи за него в случай, че има основания за това.

6.6. Всички суми, посочени в договора, са без ДДС, освен ако изрично не е посочено друго. ДДС, което се дължи по повод на тези суми, се начислява допълнително към сумите.

6.7. Задържането и освобождаването на Гаранцията за обезпечаване на изпълнението на Договора се осъществява съобразно условията и сроковете, посочени в Раздел В: Специфични условия на договора.

7. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

7.1. Извън права на Изпълнителя или трети лица, съществуващи преди подписването на договора, документи, включително проекти, чертежи, обяснителни записки и други резултати, следствие от работата по договора, включително изобретения, става собственост на Възложителя, освен ако изрично не е уговорено друго.

7.2. Всяко изобретение, проект, откритие, полезен модел или подобрене в процедурите, направени от Изпълнителя или негови служители по време на изпълнението на договора с Възложителя или отнасящи се по какъвто и да е начин към дейността на Възложителя, или биха могли да бъдат използвани от Възложителя, следва да бъдат предоставени на Възложителя като негова собственост. Изпълнителят следва веднага да съобщи на Възложителя и да му предостави цялата необходима информация по повод на направата на такова изобретение, проект, откритие, полезен модел, или подобрене.

7.3. Изпълнителят следва да отбелязва или да осигури отбелязването на правата на интелектуалната собственост на Възложителя, както следва: "Собственост на "Софийска вода" АД

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

the necessary support in the registration of the intellectual property, irrespective of the country, at the expense of the Contracting Authority, and shall take all necessary measures so that intellectual property rights belong to the Contracting Authority. In case it is required and upon request by the Contracting Authority, the Contractor shall take all actions to transfer the right of the intellectual property to the Contracting Authority, with the Contracting Authority having the ability to use the subjects of such property without any restrictions.

- 7.5. The intellectual property right to a software programme specific for the implementation in this Contract, project for such or other software, subject of intellectual property, prepared by the Contractor, the Contractor's employees or subcontractors of the Contracting Authority in connection with the execution of the contract, shall be transferred to the Contracting Authority at the receipt of payment by the Contractor under the contract and from this moment on the Contracting Authority shall be responsible for taking all necessary steps to protect the intellectual property rights, at the discretion of the Contracting Authority.
- 7.6. The expenses incurred by the Contractor and preliminary approved by the Contracting Authority in compliance with of art.7.4 and art.7.5 of this section, should be reimbursed by the Contracting Authority.

8. CONFIDENTIALITY

- 8.1. Neither of the parties shall use the contract or information obtained in relation to the contract for purposes other than the ones envisaged in the contract unless it has the written consent of the other party.
- 8.2. During and after the contract period neither party shall disclose and/or allow third parties to disclose any

.....(дата)".

- 7.4. Ако бъде поискано от Възложителя, Изпълнителят оказва необходимото съдействие при регистрирането на интелектуалната собственост, независимо в коя държава, за сметка на Възложителя, и предприема всичко необходимо така, че правата на интелектуална собственост да са за Възложителя. В случай, че се наложи и бъде поискано от Възложителя, Изпълнителят следва да предприеме всички действия за прехвърлянето на право на интелектуална собственост на Възложителя, като възможността на Възложителя да ползва обектите на такава собственост следва да е неограничена.
- 7.5. Правото на интелектуална собственост върху компютърна програма, проект за такава или друг софтуерен обект на интелектуална собственост, изготвен от Изпълнителя, негови служители, или подизпълнители за Възложителя във връзка с изпълнението на този договор, се прехвърля върху Възложителя при получаването от Изпълнителя на плащането по договора и от този момент Възложителят отговаря за предприемането на всички стъпки за защита на правата на интелектуална собственост, както Възложителят намери за добре.
- 7.6. Разходи, направени от Изпълнителя и предварително одобрени от Възложителя в изпълнение на чл.7.4 и чл.7.5 от този раздел, следва да се възстановят от Възложителя.

8. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

- 8.1. Освен с писмено съгласие на другата страна, никоя от страните не може да използва договора или информация, придобита по повод на договора, за цели извън изрично предвидените в договора.
- 8.2. Освен с писмено съгласие на другата страна, никоя страна не може по време на договора или

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

information related to the activity of the other party and other confidential information, which has been received or might have been received during the contract period unless it has the written consent of the other party.

- 8.3. In case the Contracting Party requests it, the Contractor shall take the necessary steps so that its employees or subcontractors take on obligations to the Contracting authority directly in connection with the confidentiality in a format acceptable for the Contracting authority.

9. PUBLICITY

Unless it is needed for signing or agreed as needed for implementation of the contract, the Contractor shall not publish on its initiative and shall not allow the publishing, together or with other party, of information, article, photo, illustration or other material of any kind in connection with the contract or the activity of the Contracting authority prior to the submission of the material to the Contracting authority and the receipt of its consent in writing. Such consent of the Contracting authority shall only refer to the publication that was explicitly requested.

10. SPECIFICATION

- 10.1. The Contractor shall be obliged to execute the services as per Section A: Terms of reference – subject of the contract, specifications, drawings, samples or other descriptions of service, part of the contract.
- 10.2. In case the Contractor delivers services, which do not meet the requirements under the contract, the Contracting authority may refuse to accept these services and seek compensation for suffered injuries and lost profits. The

след това да разкрива и/или да разрешава разкриването на трети лица всякаква информация, свързана с дейността на другата страна, както и друга конфиденциална информация, която е получена или е могла да бъде получена по време на договора.

- 8.3. В случай, че Възложителят поиска, Изпълнителят прави необходимото, така че неговите служители или подизпълнители да поемат директни задължения към Възложителя по повод на конфиденциалността във форма, приемлива за Възложителя.

9. ПУБЛИЧНОСТ

Освен ако не е необходимо за подписването или е уговорено като необходимо за изпълнението на договора, Изпълнителят не публикува по своя инициатива и не разрешава публикуването, заедно или с друго лице, на информация, статия, снимка, илюстрация или друг материал от какъвто и да е вид по повод на договора или дейността на Възложителя преди предварителното представяне на материала на Възложителя и получаването на неговото писмено съгласие. Такова съгласие от Възложителя важи само за конкретното публикуване, което е изрично поискано.

10. СПЕЦИФИКАЦИЯ

- 10.1. Изпълнителят се задължава да изпълнява услугите съгласно Раздел А: Техническо задание – предмет на договора, спецификациите, чертежите, мострите или други описания на услугите, част от договора.
- 10.2. Ако Изпълнителят предостави услуги, които не отговарят на изискванията на договора, Възложителят може да откаже да приеме тези услуги и да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи. Възложителят може да представи на Изпълнителя възможност да

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

Contracting authority may give an opportunity to the Contractor to execute again the services that were not accepted prior to seeking other contractors.

11.INTERNAL RULES

Prior to the provision of services or any part of them, the Contractor shall inform the Supervising officer about it and shall sign a declaration that he or she is acquainted with the valid internal rules of the Contracting Authority, if any, and that he or she shall abide by them in the process of the work.

12.GETTING ACQUAINTED WITH THE ON SITES CONDITIONS

12.1.It shall be accepted that the Contractor has become acquainted and accepted the access and other communications of specific site, the risk of injury and property damage on or around the site, as well as for the people living near the site, the conditions under which the services shall be provided, the labour conditions, the places for receiving materials and other information, necessary for the Contractor to implement the services on this site.

12.2.The Contractor shall not be entitled to seek additional payments as a result of discrepancy or wrong perception of the conditions on the sites or on the grounds that the information presented by the Contracting Authority or its employees was inaccurate, or that they did not manage to receive accurate information, or envisage the occurrence of any conditions that would affect the work. The Contractor shall not be entitled to seek exemption from/ relief of responsibility or of any of the obligations under the contract on the same grounds.

13.INSPECTION AND ACCESS TO SITES AND FACILITIES

13.1.At any time, the Contracting Authority shall be entitled to access to site(s) where the services are provided in order to carry out inspection or for other reasons.

повтори изпълнението на неприетите услуги преди да потърси други изпълнители.

11.ВЪТРЕШНИ ПРАВИЛА

Преди започване на предоставяне на услугите или на някоя част от тях, Изпълнителят уведомява за това Контролиращият служител и подписва декларация, че е запознат с приложимите вътрешни правила на Възложителя, ако има такива, и ще ги спазва в процеса на работата си.

12.ЗАПОЗНАВАНЕ С УСЛОВИЯТА НА ОБЕКТИТЕ

12.1.Приема се, че Изпълнителят се е запознал и приел достъпа и другите комуникации към даден обект, рисковете от наранявания и увреждане на собственост на или около обекта, както и на живеещите около обекта лица, условията, при които ще бъдат предоставяни услугите, условията на труд, местата за получаване на материали и друга информация, необходима на Изпълнителя за осъществяване на услугите на този обект.

12.2.Изпълнителят няма право да търси допълнителни плащания поради недоразумение или неправилно възприемане на условията на обектите или на основание, че не му е била предоставена точна информация от Възложителя или негови служители или че не е успял да получи правилна информация, или да предвиди възникването на някакви условия, които да повлияят на работата му. Изпълнителят няма право да търси освобождаване или облекчаване на отговорност или някое от задълженията му по договора на същите основания.

13.ИНСПЕКТИРАНЕ И ДОСТЪП ДО ОБЕКТИ И СЪОРЪЖЕНИЯ

13.1.Във всеки момент Възложителят има право на достъп до обекта (обектите), на които се предоставят услугите, за да провежда инспектиране или по други причини.

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

13.2. The Contracting Authority shall give access to the Contractor's authorized representatives to the site where the service is provided. The access shall be granted after notification in advance on behalf of the Contractor.

13.3. The Contractor shall take all necessary actions that its authorized representatives do not enter parts of the site, where it is not required and shall use the roads, routes and passages etc. specified by the Contracting Authority

13.4. The Contractor shall provide at Contractor's expense everything that is required for provision of the services, unless otherwise agreed in writing.

13.5. The Contractor shall provide at Contractor's expense and at Contractor's risk the delivery, unloading and taking out of the site of all the required installation, machines and equipment. Unless otherwise agreed by the parties, the Contractor shall be responsible for the management, maintenance; security etc of such machines and equipment, for their taking out of the site, and for leaving it clean at the end of each visit.

13.6. The Contractor shall be obliged in the process of provision of the service not to hinder or impede the activity of the Contracting Authority or other Contractor or not to interfere with the rights of third persons to use specific sites, unless such hindrance is inevitable, and in such case the hindrance should be as little as possible.

14. PROVIDED ASSETS

14.1. In case the Contracting Authority provides machines and equipment to the Contractor, they shall remain possession of the Contracting Authority. The Contractor shall maintain these machines and equipment in good condition in accordance with the good commercial practices and shall be

13.2. Възложителят предоставя на оторизирани представители на Изпълнителя достъп до обекта, където се предоставя услугата. Достъпът се предоставя след предварително предизвестие от страна на Изпълнителя.

13.3. Изпълнителят предприема необходимите действия оторизираните му служители да не навлизат в части от обекта, където не е необходимо, и да ползват посочените от Възложителя пътища, маршрути, подстъпи и др.

13.4. Изпълнителят осигурява за своя сметка всичко необходимо за предоставянето на услугите, освен ако писмено не е уговорено друго.

13.5. Изпълнителят осигурява за собствена сметка и риск доставката, разтоварването и извеждането от обекта на цялата необходима му апаратура, машини и съоръжения. Освен ако страните не се споразумеят друго, Изпълнителят е отговорен за стопанисването, поддръжката, охраната и др. на такива машини и съоръжения, както и за извеждането им от обекта, като трябва да го остави почистен на края на всяко свое посещение.

13.6. Изпълнителят се задължава в процеса на предоставяне на услугите да не пречи или възпрепятства дейността на Възложителя или на друг изпълнител или да не се пречи на правата на трети лица да ползват дадени обекти, освен ако подобно възпрепятстване е неизбежно, като в този случай следва да е минимално.

14. ПРЕДОСТАВЕНИ АКТИВИ

14.1. В случай, че Възложителят предоставя Машини и съоръжения на Изпълнителя, те остават собственост на Възложителя. Изпълнителят поддържа тези Машини и съоръжения в добро състояние, съгласно добрата търговска практика и отговаря за тях от момента на предоставяне до приемането им обратно от

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски



responsible for them, from the moment of provision to the moment of their taking back by the Contracting Authority. The Contractor may use these machines and equipment only for execution of the contract. Damages to these machines and equipment, resulting from the poor management of the Contractor shall be repaired at the expense of the Contractor.

15.EMPLOYEES OF THE CONTRACTOR

15.1.The Contractor shall provide competent personnel for the execution of the subject of the contract. The Contracting Authority shall be allowed to instruct these personnel. The instructions received by the employees of the Contractor in connection with the execution of this contract, are legally binding for the Contractor.

15.2.The Contracting Authority shall be entitled to request certificate for the competence of the persons, hired by the Contractor for service delivery.

15.3.The Contracting Authority shall be entitled to disallow participation of a specific employee or representative of the Contractor during the service delivery at a specific site provided that he/she disobeys labor discipline, demonstrates negligence or incompetence. From that moment on, the Contractor shall not use the person for service delivery under this contract and the person shall not be included again, unless the Contracting Authority has approved it. The application of this article shall not be used as grounds for delay or failure to provide the services as per this contract.

15.4.The welding, hot and other works presenting high risk for the Contractor shall commence once a permit was given in advance by the Contracting Authority/the supervisor on the site where the services are delivered/, when it is necessary for the execution of the subject of the contract.

Възложителя. Изпълнителят може да използва тези Машини и съоръжения само и единствено за изпълнението на договора. Вреди на тези Машини и съоръжения, причинени от недобро стопанисване от Изпълнителя, се поправят за сметка на Изпълнителя.

15.СЛУЖИТЕЛИ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

15.1.Изпълнителят осигурява компетентен персонал за изпълнение предмета на договора. Възложителят може да инструктира този персонал. Инструкции, получени от служителите на Изпълнителя във връзка с изпълнението на настоящия договор, са обвързващи за Изпълнителя.

15.2.Възложителят има право да поиска удостоверение за компетентността на лицата, наети от Изпълнителя за предоставяне на услугите.

15.3.Възложителят има право да отхвърли участието на даден служител или представител на Изпълнителя при предоставянето на услугите на даден обект в случай, че той/ тя наруши трудовата дисциплина, прояви небрежност или некомпетентност. От този момент Изпълнителят не може да ползва това лице за предоставянето на услугите по настоящия договор и не може да го включи отново, освен със съгласието на Възложителя. Прилагането на този член не може да бъде причина за забава или неизпълнение на услугите съгласно договора.

15.4.Извършването на заваръчни, огневи и други работи с повишена опасност от Изпълнителя, се започва след предварително получаване на разрешително за това от Възложителя /ръководителя на обекта, на чиято територия се предоставят услугите/, когато това е необходимо за изпълнение предмета на договора.

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

16. NOTIFICATION OF INCIDENTS

16.1. The Contractor shall be obliged to inform immediately the Supervising officer for all occupational accidents, incidents, injuries and first assistance including to third persons. The Controlling Officer shall inform the Health and Safety Department of the Contracting Authority, whose employees are entitled to access and they shall be given full support when determining and processing the documents regarding the incident.

16.2. The signals regarding emergency situations, occurring during or as result of the services provision, shall be reported immediately to the Supervising officer.

17. ACCEPTANCE

The services provided are accepted in accordance with the agreed in Section A: Terms of reference – subject of the contract and/or Section B: Prices and Data.

18. EVENTS OF DEFAULT

18.1. In case of inaccurate and/or execution with poor quality, for which the Contractor bears the responsibility, the Contracting Authority shall inform the Contractor in writing. The Contractor shall remedy the consequences of the poor performance within the period, specified by the Contracting Authority, which cannot be less than 3 days after the receipt of the notification or if it is not possible, to justify in writing the reasons why they cannot be remedied.

18.2. In case the Contractor cannot remedy the consequences of the inaccurate and/or poor performance, the Contracting Authority shall be entitled to request another contractor to remedy them at the expense of the Contractor or the Contracting authority shall remedy them at the expense of the Contracting Authority and deduct the costs incurred, in case the

16. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ИНЦИДЕНТИ

16.1. За всички трудови злополуки, инциденти, наранявания, оказана първа помощ, включително и на трети лица, Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Контролиращия служител, който уведомява отдел БЗР на Възложителя, чийто служители имат право на достъп и следва да им бъде оказвано пълно съдействие при констатиране и документално обработване на инцидента.

16.2. Сигнали за аварийни ситуации, възникнали при или в резултат на изпълнението на услугите, незабавно се докладват на Контролиращия служител.

17. ПРИЕМАНЕ

Предоставените услуги се приемат съгласно уговореното в Раздел А: Техническо задание – предмет на договора и/или Раздел Б: Цени и данни.

18. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

18.1. В случай на неточно и/или некачествено изпълнение, за което Изпълнителят е отговорен, Възложителят писмено уведомява Изпълнителя. Изпълнителят трябва да отстрани последиците от некачественото изпълнение в срок, указан от Възложителя, който не може да бъде по-кратък от 3 дни от получаване на уведомлението или ако това не е възможно, да обоснове писмено защо не е възможно да се отстранят.

18.2. Ако Изпълнителят не отстрани последиците от неточното и/или некачественото изпълнение в предписания срок, Възложителят има право да поиска друг изпълнител да ги отстрани за сметка на Изпълнителя или Възложителят да ги отстрани за своя сметка и да приспадне направените разходи, ако Изпълнителят не заплати доброволно съответните разходи.

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

Contractor does not pay the relevant expenses willingly

19. FORCE MAJEURE

19.1. If an event of force majeure occurs by virtue of art.306 of the Commerce Act of the Republic of Bulgaria leading to failure to execute the Contract, the Contractor or its representative shall notify the Contracting Authority in writing what the force majeure and the possible consequence of it are in view of the execution of the contract.

19.2. The Contractor and its representatives shall send the notification within 3 (three) days from the occurrence of the circumstances.

20. INSURANCE AND LIABILITY

20.1. The Contractor shall bear full financial liability for damages caused in connection with the provisions of the services, subject of the contract, as follows:

20.1.1. Injury or death of a person (employee of the Contracting authority, employee of the Contractor or a person employed by them or third persons within the boundaries of the site);

20.1.2. Damage or loss of property of the Contracting authority or third persons, located within the boundaries of the site.

This liability shall cover also the claims of third parties, court procedures, material and/or non-material damages, expenses and any other expenses related to the above-stated.

20.2. The Contractor shall own all required insurances in conformity with the effective legislation and maintain the validity of the insurances at its expense for the period of the contract for the risks professional liability insurance for damages, inflicted by other participants in the course of supplying the services and/or to third parties as result of improper acts or omissions during and on the

19. ФОРС МАЖОР

19.1. При възникване на форсмажорни обстоятелства по смисъла на чл.306 от Търговския закон на Република България, водещи до неизпълнение на договора, Изпълнителят или негов представител уведомяват писмено Възложителя в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на договора.

19.2. Изпълнителят или неговите представители трябва да направят това уведомление до 3 (три) дни от настъпването на обстоятелствата.

20. ЗАСТРАХОВАНЕ И ОТГОВОРНОСТ

20.1. Изпълнителят носи пълна имуществена отговорност за вреди, причинени по повод предоставянето на услугите, предмет на този договор, както следва:

20.1.1. Нараняване или смърт на някое лице (служител на Възложителя, служител на Изпълнителя или наето от него лице или на трети лица, намиращи се в границите на обекта);

20.1.2. Повреда или погиване имуществото на Възложителя или на трети лица, намиращи се в границите на обекта.

Тази отговорност обхваща и претенциите на трети лица, съдебни процедури, имуществени и/или неимуществени вреди, разноски и всякакви други разходи, свързани с гореизложеното.

20.2. Изпълнителят следва да притежава всички задължителни застраховки, съгласно действащата нормативна уредба, както и поддържа валидни застраховки за своя сметка за срока на договора за рисковете професионална отговорност за вреди, причинени на други участници при предоставянето на услугите и/или на трети лица в следствие на неправомерни действия или бездействие при или по повод

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

occasion of execution of the contractual obligations.

20.3. The insurances policies shall be submitted to the Contracting authority upon request.

21.ASSIGNMENT AND TRANSFER OF OBLIGATIONS

21.1. The contract shall not be assigned or transferred to a third party as a whole.

22.TERMINATION

22.1. The Contracting authority may terminate the contract without any compensation via a written notice to the Contractor under the following circumstance:

22.1.1. In case the Contractor and/or the employees of the Contractor culpably and/or more than once submits incorrect information or data, breach materially the rules for health and safety at work, continuously and/or substantially fail to execute their obligations under the contract. The specific cases of material breach of the rules for occupational health and safety, as well as the cases of continuous and / or substantial non-execution of the obligations under the contract on behalf of the Contractor, which might lead to termination under the contract by virtue of this point, are described in Section C: Specific Contractual Conditions

22.1.2. In case bankruptcy proceedings have been initiated against the Contractor

22.2. Each party may unilaterally terminate the Contract in full or partially if the other party fails to comply with the Contract and fails to remedy the situation within 45 days from the receipt of a written notification of the default by the non-defaulting party.

22.3. In case the Contracting authority terminates the Contract because the

изпълнение на задълженията му по договора.

20.3. Застрахователните полици се представят на Възложителя при поискване.

21.ПРЕОТСТЪПВАНЕ И ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ЗАДЪЛЖЕНИЯ

21.1. Договорът не може да бъде прехвърлен или преотстъпен като цяло на трето лице.

22.ПРЕКРАТЯВАНЕ

22.1. Възложителят може да прекрати договора без каквито и да е компенсации или обезщетения с писмено известие до Изпълнителя при следните обстоятелства:

22.1.1. ако Изпълнителят и/или служителите на Изпълнителя виновно и/или нееднократно предоставят невярна информация или сведения, значително нарушат правилата за безопасност и здраве при работа, продължително и/или съществено не изпълняват задълженията си по договора. Конкретните случаи на значително нарушаване на правилата за безопасност и здраве при работа, както и случаите на продължително и/или съществено неизпълнение на задълженията по договора от страна на Изпълнителя, които могат да доведат до прекратяване на договора по реда на настоящата точка, са описани в Раздел В: Специфични условия на договора.

22.2. ако за Изпълнителя е започнала процедура е открито производство по несъстоятелност.

22.3. Всяка страна има право едностранно да прекрати Договора изцяло или отчасти, в случай че другата страна е в неизпълнение на Договора и не поправи това положение в четиринадесетдневен срок от получаването на писмено уведомление за това неизпълнение от изправната страна.

22.4. В случай, че Възложителят прекрати Договора поради неизпълнение от страна на Изпълнителя, то Възложителят има право да задържи изцяло гаранцията за обезпечаване на изпълнението, внесена от Изпълнителя.

22.5. Възложителят има право да прекрати

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

Contractor is in default, then the Contracting authority is entitled to fully withhold the performance security deposited by the Contractor.

22.4. The Contracting authority is entitled to terminate the contract with 1-month written notice. The Contracting authority shall not bear responsibility for expenses incurred after the period of the notice.

22.5. The Parties can terminate the contract at any time by mutual consent.

22.6. The termination of the contract shall not affect the rights of each party which have arisen prior to or on the date of the termination. In case of termination of the contract each party shall return to the other party all the information, materials and other property.

22.7. In case of expiry or termination of the contract, the Contractor shall cooperate with the new contractor regarding the taking over of the execution of the services as per the instructions of the Contracting Authority. The expenses incurred by the Contractor for it shall be covered by the Contracting Authority, after a preliminary approval.

23. SEVERABILITY

In case a provision or subsequent amendment to the contract turns out to be invalid, the remaining provisions shall be deemed valid and subject to execution.

24. GOVERNING LAW

This contract shall be governed by and construed in accordance with the provisions of the Bulgarian law.

25. PERSONAL DATA PROTECTION

In accordance with the requirements laid down in the General Regulation on the protection of personal data (Regulation (EU) 2016/679) (the Regulation), giving rise to direct effect as of 25.05.2018:

The Contractor in its capacity as processor of personal data submitted to it by the Contracting Authority – administrator of personal data by virtue of this contract,

договора с едномесечно писмено предизвестие. Възложителят не носи отговорност за разходи след срока на предизвестieto.

22.6. Страните могат да прекратят договора по всяко време по взаимно съгласие.

22.7. Прекратяването на договора не влияе на правата на всяка от страните, възникнали преди или на датата на прекратяване. При прекратяване на договора всяка страна връща на другата цялата информация, материали и друга собственост.

22.8. При изтичане или прекратяване на договора Изпълнителят се задължава да съдейства на нов изпълнител за поемане изпълнението на услугите съгласно инструкциите на Възложителя. Направените от Изпълнителя разходи за това се поемат от Възложителя, след неговото предварително одобрение.

23. РАЗДЕЛНОСТ

В случай, че някоя разпоредба или последваща промяна в договора се окаже недействителна, останалите разпоредби продължават да бъдат валидни и подлежащи на изпълнение.

24. ПРИЛОЖИМО ПРАВО

Към този договор ще се прилагат и той ще се тълкува съобразно разпоредбите на българското право.

25. ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

В съответствие с изискванията, заложиени в Общия Регламент за защита на личните данни (Регламент (ЕС) 2016/679) (Регламента), пораждащ пряко действие, считано от 25.05.2018г.:

Изпълнителят, в качеството си на обработващ личните данни, предоставени му от Възложителя – администратор на лични данни, по силата на настоящия договор, няма право да включва друг обработващ данните без предварителното конкретно или общо писмено разрешение на Възложителя. В случай на общо писмено разрешение, Изпълнителят е длъжен да информира

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

shall not be entitled to include another processor without the prior specific or general written authorization of the Contracting Authority. In the case of a general written authorization, the Contractor must inform the Contracting Authority of any changes planned for the inclusion or substitution of other data processors, thus enabling the Contracting Authority to dispute these changes.

With regard to the processing of personal data, the Contractor shall be obliged to:

- a) process the personal data only per documented instructions by the Contracting Authority;
- b) ensure that persons authorized to handle personal data, have committed to privacy or are required by law to observe confidentiality;
- c) take all necessary measures, in accordance with art. 32 of the Regulation, to ensure the security of data processing;
- d) comply with the conditions for the inclusion of another personal data processor;
- e) take into account the nature of the processing, to assist the Contracting Authority, to the extent possible, through appropriate technical and organizational measures in the performance of its duty as an administrator to respond to requests for the exercise of the provided for in Chapter III of the Regulation rights of the data subjects;
- f) assist the Contracting Authority to ensure the fulfilment of the obligations under art. 32 to 36 of the Regulation, taking account of the nature of the processing and the information to which access is provided to the Contractor - data processor;
- g) delete or return all personal data to the Contracting Authority upon completion of the processing services and delete the existing copies, and submit to the Contracting authority a declaration for it.
- h) grant the Contracting Authority access to all the information necessary to prove the execution of the obligations specified herein, assist in the conduct of audits, including audits by the Contracting Authority or another auditor authorized by the Contracting Authority;
- i) immediately notify the Contracting Authority, if it considers that an order

Възложителя за всякакви планирани промени за включване или замяна на други лица, обработващи данни, като по този начин даде възможност на Възложителя да оспори тези промени.

Във връзка с обработването на лични данни Изпълнителят е длъжен:

- а) да обработва личните данни само по документирано нареждане на Възложителя;
 - б) да гарантира, че лицата, оправомощени да обработват личните данни, са поели ангажимент за поверителност или са задължени по закон да спазват поверителност;
 - в) да вземе всички необходими мерки съгласно чл. 32 от Регламента, гарантиращи сигурността на обработването на данните;
 - г) да спазва условията за включване на друг обработващ лични данни;
 - д) като взема предвид естеството на обработването, да подпомага Възложителя, доколкото е възможно, чрез подходящи технически и организационни мерки при изпълнението на задължението му като администратор да отговори на искания за упражняване на предвидените в глава III от Регламента права на субектите на данни;
 - е) да подпомага Възложителя да гарантира изпълнението на задълженията съгласно чл. 32—36 от Регламента, като отчита естеството на обработване и информацията, до която е осигурен достъп на Изпълнителя - обработващ лични данни;
 - ж) да заличи или върне на Възложителя всички лични данни след приключване на услугите по обработване и да заличи съществуващите копия, за което да представи на Възложителя декларация;
 - з) да осигури достъп на Възложителя до цялата информация, необходима за доказване на изпълнението на посочените тук задължения, да съдейства при извършването на одити, включително проверки, от страна на Възложителя или друг одитор, оправомощен от Възложителя;
 - з) незабавно да уведоми Възложителя, ако счита, че дадено нареждане нарушава Регламента или други разпоредби относно защитата на данни.
- В случай, че Изпълнителят - обработващ лични данни, включва друг обработващ лични данни за извършването на специфични дейности по обработване от името на Възложителя, на това друго лице се налагат същите задължения за защита на данните, както задълженията между Възложителя и Изпълнителя, предвидени в настоящия договор и по-специално, да предостави достатъчно гаранции за прилагане на

CONTRACT Integration of aeration phase- length control for the aeration tanks at WWTP Kubratovo/Benkovski

ДОГОВОР Интегриране на фазов контрол на управление на аерацията в биобасейните на СПСОВ Кубратово/Бенковски

violates the Regulation or other provisions concerning data protection.

In the event that the Contractor – personal data processor, includes another processor to carry out specific processing activities on behalf of the Contracting Authority, that other person shall be imposed the same obligations for data protection as the obligations between the Contracting Authority and the Contractor, provided for in this Contract and, in particular, to provide sufficient guarantees for the application of appropriate technical and organizational measures to ensure that the processing meets the requirements of the Regulation. When the other personal data processor fails to fulfill the obligation for data protection, the original data processor continues to bear full responsibility before the Contracting Authority for the implementation of the obligations of the other data processor.

This contract has been concluded in two identical copies, one for each of the parties, based on and in conformity with the Bulgarian legislation.

подходящи технически и организационни мерки, така че обработването да отговаря на изискванията на Регламента. Когато другият обработващ лични данни не изпълни задължението си за защита на данните, първоначалният обработващ данните продължава да носи пълна отговорност пред Възложителя за изпълнението на задълженията на този друг обработващ лични данни.

Настоящият Договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните, въз основа и в съответствие с българското право.

Заличени данни по ЗЗЛД и регламент (ЕС) 2016/679.

Glasnikovoj.com
DK-2860 Søborg
KRÜGER A/S
CVR 5744 6412
Contractor

Vasil Borisov Trenev
Executive Director
Sofiyska Voda AD
**Contracting
Authority**

KRÜGER A/S
Изпълнител

Васил Борисов
Тренев
Изпълнителен
директор
"Софийска вода" АД
Възложител